คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว: การปริวรรต การแปล และการศึกษาวิเคราะห์

The Destiny Scripture, Phone Panao Temple Edition, Saysettha City, Vientiane Capital, People's Democratic Republic of Laos: Transliteration, Translation and Analytical Study

เวียง สิลิมะโนทำ*
Vieng Silimanotham
ชำนาญ เกิดช่อ**
Chamnarn Kerdchor
มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาลัยสงฆ์นครน่าน เฉลิมพระเกียรติฯ
Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Nakhon Nan Buddhist College
E-mail: Vieng.ishop2019@gmail.com

Received: August 20, 2024
Revised: November 02, 2024
Accepted: November 06, 2024

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ (๑) เพื่อนำเสนอประวัติความเป็นมาของคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (๒) เพื่อทำการปริวรรตและแปลคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและ (๓) เพื่อวิเคราะห์เนื้อหาคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว โดยการใช้วิจัยเชิงเอกสารและวิเคราะห์ข้อมูลโดยวิธีพรรณนา

ผลการศึกษาพบว่า (๑) คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนาประกอบด้วยคัมภีร์หลัก ๕ เล่ม ได้แก่ คัมภีร์ปัญญาปารมี, คัมภีร์อุณหัดสะวิไชย, คัมภีร์ยันทุนนิมิตตัง, คัมภีร์สลาการวิชาสูตร และคัมภีร์ทิพมนต์

---

* พระเวียง สิลิมะโนทำ Phra Vieng Silimanotham นิสิตปริญญาโท พุทธศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาพระพุทธศาสนา มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาลัยสงฆ์นครน่าน เฉลิมพระเกียรติฯ Master's degree student in the Degree of Master of Arts (Buddhist Studies) Mahachulalongkornrajavidyalaya University Nakhon Nan Buddhist College

** ดร.ชำนาญ เกิดช่อ Dr.Chamnarn Kerdchor อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ Thesis Advisor

04. (43-55).indd 43 12/2/2024 10:01:25 AM

โดยผู้แต่งคาดว่าเป็นพระอาจารย์พิมโพ เตชะทัมโม และพระอาจารย์ใหญ่มหาจะรูน วชิรรังสี คัมภีร์เหล่านี้มีโครงสร้างที่คล้ายคลึงกัน ประกอบด้วยบทอุเทส นิเทส ปฏินิเทส และใช้รูปแบบการประพันธ์ที่ผสมผสานภาษาบาลีกับภาษาลาวเพื่อความเข้าใจง่ายและยังคงความศักดิ์สิทธิ์ของเนื้อหา (๒) ในส่วนของการปริวรรตและแปลคัมภีร์ทั้ง ๕ เล่ม ใช้ภาษาบาลีสลับกับคำแปลภาษาลาว โดยมีการสรุปและปิดท้ายเนื้อหาด้วยคำว่า “สเด็ดบ็ละบวนควนเท่านี้ก่อนแล” คัมภีร์แต่ละเล่มมีเนื้อหาที่เน้นหลักธรรมทางพุทธศาสนา เช่น การบำเพ็ญบารมี ๑๐ ทัศ การปฏิบัติตามพระรัตนตรัย และการขอพรจากพระพุทธเจ้าเพื่อขจัดภัยพิบัติ (๓) ส่วนการวิเคราะห์คัมภีร์ใน ๔ ด้านหลัก ได้แก่ รูปลักษณ์และการนำไปใช้, หลักธรรมที่ปรากฏในคัมภีร์, วัฒนธรรมประเพณีที่ปรากฏในคัมภีร์ และการนำไปใช้ในชีวิตประจำวัน พบว่า คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนามีบทบาทสำคัญในการเสริมสร้างขวัญและกำลังใจให้กับบุคคลและชุมชน และยังมีบทบาทในการรักษาวัฒนธรรมและประเพณีที่ดีงามของชาวลาวให้คงอยู่

คำสำคัญ: คัมภีร์สืบชะตา; การปริวรรตและการแปล; การศึกษาวิเคราะห์

Abstract

The purpose of this article was to present (1) the history of the Destiny Scripture from Wat Phone Phanao, Sai Seththa District, Vientiane Capital, Lao People’s Democratic Republic; (2) to transliterate and translate the manuscript of the Destiny Scripture from Wat Phone Phanao, Sai Seththa District, Vientiane Capital, Lao People’s Democratic Republic; and (3) to analyze its content of the Destiny Scripture from Wat Phone Phanao, Sai Seththa District, Vientiane Capital, Lao People’s Democratic Republic. The research employed documentary study methods and content analysis through descriptive techniques.

The findings reveal that: (1) the Destiny Scripture from Wat Phone Phanao comprises five main texts: the “Panya Paramita” manuscript, the “Unhadsavichai” manuscript, the “Yantun Nimit” manuscript, the “Salaka Ravisutra” manuscript, and the “Tip Mon” manuscript. It is believed that these texts were authored by Phra Ajahn Phimpho Techathammo and Phra Ajahn Yai Mahacharuun Wachirangsi. These manuscripts share a similar structure, consisting of sections such as Utesa, Nitesa, and Patinitesa, and they are written in a style that combines Pali and Lao languages for ease of understanding while maintaining the sacredness of the content. (2) In terms of transliteration and translation, all five manuscripts utilize Pali interspersed with Lao translations, with

04. (43-55).indd 44 12/2/2024 10:01:25 AM

the content summarized and concluded with the phrase “Sadet Bole Buon Khuan Thae Ni Kon Lae”. Each manuscript emphasizes Buddhist principles, such as the Ten Perfections (Parami), adherence to the Triple Gem, and seeking blessings from the Buddha to avert calamities. (3) And then, regarding the analysis of the manuscripts in four main aspects of appearance and usage, Buddhist principles presented in the manuscripts, cultural and traditional practices found in the manuscripts, and their application in daily life. it was found that the Destiny Scripture from Wat Phone Phanao plays a significant role in uplifting and encouraging individuals and communities. Additionally, it plays a crucial role in preserving the noble culture and traditions of the Lao people.

Keywords: The Destiny Scripture; Transliteration and Translation;
Analytical Study

บทนำ

ประเทศลาวมีพุทธศาสนาเป็นศาสนาหลัก ซึ่งมีประชากรประมาณ ๙๐% ที่เป็นชาวพุทธ พุทธศาสนาเข้ามามีอิทธิพลในสังคมลาวตั้งแต่อดีตและได้ฝังลึกลงในวัฒนธรรมของลาวตั้งแต่สมัยอาณาจักรศรีโคตรบอง (ประมาณ ๕๐๐ ปีก่อนคริสต์ศักราช) อาณาจักรนี้มีความรุ่งเรืองและมีบทบาทสำคัญในภูมิภาคจนถึงช่วงต้นคริสต์ศตวรรษ แม้จะมีการเปลี่ยนแปลงเมื่ออาณาจักรฟูนันกลายเป็นศูนย์กลางอำนาจ แต่พุทธศาสนาในลาวยังคงเป็นที่เคารพนับถือและมีอิทธิพลต่อวัฒนธรรมและความเชื่อของประชาชนอย่างต่อเนื่อง[๑] ในช่วงต้น ๆ ของการรับพุทธศาสนา คนลาวมีความเชื่อในศาสนาผีและเทพเจ้าต่าง ๆ ซึ่งได้แก่การบูชาผีและพิธีกรรมที่สืบทอดมาจากการติดต่อกับชาวจีน อิทธิพลจากศาสนาผีเหล่านี้รวมอยู่กับพุทธศาสนาในช่วงแรกทำให้เกิดการผสมผสานระหว่างความเชื่อดั้งเดิมและพุทธศาสนา ต่อมา สมเด็จพระนางแก้วเก็งยาอัคคะมเหสีของพระเจ้าแหล่งหน้าธรณีมหาราชฟ้างุ่มได้ยื่นเรื่องขอนำพุทธศาสนาจากเขมรมาปฏิบัติในลาว พระเจ้าแหล่งหน้าธรณีมหาราชฟ้างุ่มได้ปฏิบัติตามคำขอของพระนางและนำพุทธศาสนาแบบเขมรเข้ามา ซึ่งรวมถึงการนำพระไตรปิฎก พระพุทธรูปปัญจโลหะ และพระบางมาช่วยในการเผยแพร่พุทธศาสนาในลาว[๒]

---

[๑] พระอานัน จนฺทธมฺโม (จันทวงศ์), “ศึกษาการดำเนินชีวิตตามแนวทาง ‘ฮีต ๑๒’ ของชาวพุทธลาวในเมืองปากเซ แขวงจำปาสัก สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว”, **วิทยานิพนธ์พุทธศาสตรมหาบัณฑิต**, (บัณฑิตวิทยาลัย: มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, ๒๕๖๐), หน้า ๕-๖.

[๒] มหาศีลา วิรวงศ์, **พงศาวดารลาวภาษาลาว**, แปลโดย สำนักงาน ส.ธรรมภักดี, (กรุงเทพมหานคร: ส.ธรรมภักดี, ๒๕๔๕), หน้า ๕๒-๕๕.

พิธีกรรมที่เกี่ยวข้องกับการสืบชะตาในลาวมีความสำคัญและได้รับความนิยมอย่างสูง โดยมักจะทำในช่วงเวลาที่คนรู้สึกว่าต้องการความมั่นคงหรือป้องกันอันตรายจากภัยต่าง ๆ การทำพิธีสืบชะตาจะประกอบด้วยการสวดมนต์ การบูชาพระพุทธรูป และการฟังพระธรรมเทศนา เช่น การสวดพระปริตรเพื่อเสริมพลังใจและปกป้องจากโรคภัยไข้เจ็บ การสวดและการทำพิธีเหล่านี้ช่วยให้ผู้เข้าร่วมรู้สึกสบายใจและได้รับความสงบจากความทุกข์[๓]

การศึกษาคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนาในเมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ เป็นการศึกษาที่สำคัญในการทำความเข้าใจเกี่ยวกับประวัติและเนื้อหาของคัมภีร์นี้ การศึกษานี้จะช่วยให้เข้าใจความสำคัญของคัมภีร์ในแง่ของพุทธธรรม วัฒนธรรมและประเพณี ความเชื่อที่เกี่ยวข้อง การนำคัมภีร์ไปใช้ในชีวิตประจำวัน และผลกระทบทางสังคม โดยมุ่งเน้นการปริวรรต แปล และวิเคราะห์เนื้อหาเพื่อให้ทราบถึงบทบาทของคัมภีร์ในการเสริมสร้างความเชื่อและประเพณีในสังคมลาว ส่วนพิธีสืบชะตาเป็นส่วนหนึ่งของประเพณีที่มีความสำคัญในชีวิตของประชาชนลาว และมักจะมีการจัดทำพิธีนี้ทุก ๆ ๓ ปี เพื่อเสริมสร้างความสุขและความเจริญให้กับครอบครัว พิธีนี้มักจะจัดคู่กับพิธีเสียเคราะห์เสียเข็ญ (พิธีปัดเป่าเคราะห์) โดยจะเชิญพระสงฆ์จำนวน ๕-๙ รูปมาที่บ้านเพื่อเริ่มพิธี ด้วยการรับศีล สวดพระปริตรและฟังพระธรรมเทศนาใน ๕ กัณฑ์ ได้แก่ (๑) ปัญญาบารมี (๒) อุณหัดสะวิไชย (๓) ยันทุนนิมิตตัง (๔) สลาการวิชาสูตร และ (๕) ทิพมนต์ หลังจากนั้นจะมีการถวายไทยธรรม ให้พร และพรมน้ำมนต์ การทำพิธีดังกล่าวมีความสำคัญในการเสริมกำลังใจให้แก่ผู้เข้าร่วม และช่วยให้มีความสงบ ร่มเย็น และได้รับปัญญา[๔]

คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ ยังไม่มีการวิจัยเชิงลึกเกี่ยวกับการปริวรรต แปล และศึกษาวิเคราะห์ ผู้วิจัยจึงมีความสนใจในการศึกษาเรื่องนี้เพื่อให้ทราบถึงประวัติความเป็นมา สำนวนการปริวรรต สำนวนการแปล และการวิเคราะห์เนื้อหาใน ๕ ด้าน คือ (๑) ด้านหลักพุทธธรรม (๒) ด้านวัฒนธรรมประเพณี (๓) ด้านความเชื่อ (๔) ด้านการนำไปใช้ในชีวิตประจำวัน และ (๕) ด้านสังคม การศึกษานี้ไม่เพียงแต่จะช่วยให้เข้าใจถึงคัมภีร์และพิธีกรรมต่าง ๆ แต่ยังเป็นการอนุรักษ์และส่งเสริมความรู้ทางวัฒนธรรมและศาสนาที่สำคัญ ซึ่งมีผลต่อความเป็นอยู่และความเชื่อของประชาชนลาวอย่างลึกซึ้ง ฉะนั้น ผู้วิจัยจึงศึกษาในเรื่อง “คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว: การปริวรรต การแปล และ

---

[๓] Phra Dao Ouang Khampaseuth, “ศึกษาคุณค่าการบูชาที่ปรากฏในประเพณีการทำบุญญาแม่ศรีเมืองของประชาชนนครหลวงเวียงจันทน์, **วิทยานิพนธ์พุทธศาสตรมหาบัณฑิต**, (บัณฑิตวิทยาลัย: มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, ๒๕๕๙), หน้า ๑.

[๔] พูนทรัพย์ เกตุวีระพงศ์, “สืบชะตาล้านนา: แนวคิดและการเสริมสร้างความสัมพันธ์ทางสังคมและจิตวิญญาณของชุมชนในล้านนา”, **รายงานวิจัย**, (สำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา (สกอ.), ๒๕๕๗), หน้า ๘๓.

04. (43-55).indd 46 12/2/2024 10:01:25 AM

การศึกษาวิเคราะห์" โดยมุ่งเน้นการศึกษาประวัติความเป็นมาของคัมภีร์ การปริวรรต แปล และวิเคราะห์คัมภีร์สืบชะตาฉบับนี้เพื่อให้เข้าใจถึงบทบาทและความสำคัญในสังคมลาว

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

๑. เพื่อศึกษาประวัติความเป็นมาของคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไชเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

๒. เพื่อปริวรรตและแปลคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไชเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

๓. เพื่อวิเคราะห์คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไชเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

วิธีดำเนินการวิจัย

การศึกษาครั้งนี้ เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) โดยศึกษาข้อมูลจากเอกสาร (Documentary Research) มีวิธีดำเนินการวิจัยดังนี้

๑. ศึกษาข้อมูลประวัติความเป็นมาของคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา คือ ศึกษาประวัติและความเป็นมาของคัมภีร์สืบชะตาฉบับนี้ที่เมืองไชเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เพื่อเข้าใจพื้นฐานและความสำคัญของคัมภีร์ในบริบทของสังคมลาว

๒. ปริวรรตคัมภีร์เป็นภาษาไทยกลาง ด้วยการทำปริวรรตคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนาเป็นภาษาไทยกลางแบบคำต่อคำ เพื่อให้มีความชัดเจนและสามารถเข้าใจเนื้อหาได้อย่างตรงไปตรงมา

๓. แปลคัมภีร์เป็นภาษาไทยและบาลี คือ แปลคัมภีร์สืบชะตาฉบับนี้เป็นภาษาไทยกลางแบบคำต่อคำและบาลีไทยในปัจจุบัน โดยรักษาความหมายและความถูกต้องของเนื้อหาเพื่อให้สอดคล้องกับต้นฉบับ

๔. วิเคราะห์คัมภีร์ใน ๔ ด้านหลัก ได้แก่ (๑) รูปลักษณ์และการนำไปใช้ คือ การวิเคราะห์ลักษณะของคัมภีร์และวิธีการที่ใช้ในการนำไปใช้ในพิธีกรรมและชีวิตประจำวัน (๒) หลักธรรมที่ปรากฏในคัมภีร์ คือ วิเคราะห์หลักธรรมและข้อคำสอนที่มีในคัมภีร์เพื่อทำความเข้าใจแนวคิดทางศาสนาที่สะท้อนอยู่ (๓) วัฒนธรรมประเพณีที่ปรากฏในคัมภีร์ คือ วิเคราะห์วัฒนธรรมและประเพณีที่สะท้อนผ่านคัมภีร์เพื่อทำความเข้าใจถึงบทบาทของคัมภีร์ในประเพณีของประชาชนลาว และ (๔) การนำไปใช้ในชีวิตประจำวัน คือ วิเคราะห์การนำคำสอนและพิธีกรรมในคัมภีร์ไปใช้ในชีวิตประจำวันของประชาชนเพื่อประเมินผลกระทบและประโยชน์

04. (43-55).indd 47 12/2/2024 10:01:25 AM

๕. สรุปผลการวิจัยและเสนอแนะ อันได้แก่ สรุปผลการวิจัยจากการศึกษาและวิเคราะห์คัมภีร์ และเสนอแนะสำหรับการวิจัยในครั้งต่อไป เพื่อให้สามารถพัฒนาความเข้าใจและการศึกษาในด้านนี้ได้ดียิ่งขึ้น

ผลการวิจัย

ประวัติความเป็นมาของคัมภีร์คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไชเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไชเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ เป็นเอกสารทางศาสนาที่มีความสำคัญทางวัฒนธรรมและศาสนาในภูมิภาคนี้ ประกอบด้วย ๕ คัมภีร์หลัก ได้แก่ คัมภีร์ปัญญาปารมี, คัมภีร์อุณหัดสะวิไชย, คัมภีร์ยันทุนนิมิตตัง, คัมภีร์สลาการวิชาสูตร, และคัมภีร์ทิพมนต์ ซึ่งได้ถูกศึกษาในหลายด้านเพื่อเข้าใจถึงคุณค่าทางศาสนาและประวัติศาสตร์ของคัมภีร์เหล่านี้

๑. ประวัติและการแต่งคัมภีร์ คัมภีร์เหล่านี้คาดว่าได้รับการแต่งโดยพระอาจารย์พิมโพ เตชะทัมโม และพระอาจารย์ใหญ่มหาจะรูน วชิรรังสีในช่วงปี พ.ศ. ๒๕๑๘ โดยในช่วงเวลานั้น คัมภีร์เหล่านี้อาจมีการรวบรวมและจารลงในใบลานจำนวน ๖๓ ใบ แบ่งเป็น ๕ ผูก ซึ่งแสดงถึงความพยายามในการรวบรวมและเผยแพร่คำสอนทางศาสนา การจารคัมภีร์ในช่วงดังกล่าวสะท้อนถึงความเป็นระเบียบและการใช้วิธีการที่ประณีตในการสร้างและรักษาคัมภีร์ศักดิ์สิทธิ์[๕]

๒. โครงสร้างและเนื้อหาหลักของคัมภีร์ คัมภีร์ทั้งหมดนี้มีโครงสร้างที่คล้ายคลึงกัน โดยแต่ละคัมภีร์จะเริ่มต้นด้วยบทสรรเสริญพระพุทธเจ้าและพระรัตนตรัย ก่อนที่จะเข้าสู่เนื้อหาหลักซึ่งมักจะเกี่ยวข้องกับการบำเพ็ญบารมี โดยการโปรดพระมารดาบนสวรรค์ การป้องกันภัยอันตราย และการขอพรเพื่อเสริมสร้างความเป็นสิริมงคลและความสุขในชีวิต

๓. ลักษณะการประพันธ์ การประพันธ์ของคัมภีร์เหล่านี้ใช้รูปแบบร้อยแก้วในทำนองเทศนาโวหาร โดยมีการสลับระหว่างภาษาบาลีและภาษาลาว การใช้ภาษาบาลีช่วยเพิ่มความศักดิ์สิทธิ์ให้กับเนื้อหา ขณะที่การแปลเป็นภาษาลาวช่วยให้ผู้อ่านทั่วไปเข้าใจเนื้อหาได้ง่ายขึ้น การประพันธ์ยังมีการลงท้ายด้วยคำว่า “สเด็ดบ็ละบวนควนเท่านี้ก่อนแล” เพื่อสรุปและปิดท้ายเนื้อหาของแต่ละคัมภีร์ ซึ่งสะท้อนถึงความตั้งใจในการเผยแพร่คำสอนทางศาสนาให้กับประชาชนอย่างชัดเจนและเข้าใจได้

๔. การนำไปใช้และการวิเคราะห์ คัมภีร์เหล่านี้ถูกนำไปใช้ในการพิธีกรรมต่าง ๆ เช่น การสืบชะตาตนเอง การสืบชะตาบ้านและเมือง และการสวดมนต์ในงานประเพณีต่างๆ คัมภีร์เหล่านี้แสดงถึงความสำคัญของการปฏิบัติธรรม การรักษาศีล การทำบุญ และการเจริญเมตตาภาวนา คัมภีร์เหล่านี้มีบทบาทสำคัญในการเสริมสร้างความเป็นสิริมงคลและความสุขให้แก่ชีวิตของประชาชน

---

[๕] ดูรายละเอียดใน พระมหาพิมโพ เตชะทัมโม และคณะ, **พุททพิธี**, (เวียงจัน: โรงพิมพ์ปากปาสัก กานพีม, ๒๕๑๘), หน้า ๑-๑๒๔.

04. (43-55).indd 48 12/2/2024 10:01:25 AM

การศึกษาคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนาไม่เพียงแต่ช่วยให้เข้าใจถึงความสำคัญของการรักษาความศักดิ์สิทธิ์ของคำสอนทางศาสนา แต่ยังสะท้อนถึงความพยายามในการเผยแพร่ธรรมะและการเสริมสร้างชีวิตที่ดีงามในสังคม อีกทั้งยังช่วยให้เห็นถึงความเชื่อมโยงระหว่างวัฒนธรรมและศาสนาในภูมิภาคนี้

ปริวรรตและแปลคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

การปริวรรตและแปลคัมภีร์คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ทั้ง ๕ คัมภีร์ คือ

๑. คัมภีร์ปัญญาปารมี มีทั้งหมด ๑๘ หน้าลาน กล่าวถึงการนอบน้อมพระพุทธเจ้าผู้ถึงพร้อมด้วยปัญญาและบารมี ๑๐ ประการ ได้แก่ ทาน ศีล เนกขัมมะ ปัญญา วิริยะ ขันติ สัจจะ อธิษฐาน เมตตา และอุเบกขา พระพุทธเจ้าเป็นผู้ปราศจากราคะและมีคุณธรรมสูงสุด พระองค์ทรงเป็นที่พึ่งของชาวโลก และทรงบารมีอุปบารมีอย่างครบถ้วน ข้าพเจ้าขอนอบน้อมและพึ่งพาพระพุทธเจ้าด้วยเศียรเกล้า ขออำนาจพระรัตนตรัยช่วยปัดเป่าอันตรายและนำมาซึ่งความสวัสดีในทุกเมื่อ

๒. คัมภีร์อุณหัดสะวิไชย มีทั้งหมด ๓๐ หน้าลาน กล่าวถึงพระพุทธเจ้าเสด็จไปโปรดพุทธมารดาบนสวรรค์ชั้นดาวดึงส์ ทรงแสดงพระธรรมเทศนาเรื่อง อภิธรรม ๗ คัมภีร์ แก่เทวดาทั้งหลาย มีศรีมหามายาเทวบุตรเป็นประธาน เทวบุตรสุปติฏฐิตา ซึ่งจะหมดบุญในสวรรค์ ถูกทำนายว่าจะไปเกิดในโลกมนุษย์ ๗ ชาติ ได้รับทุกขเวทนา เมื่อสุปติฏฐิตาไปเฝ้าพระอินทร์และพระพุทธเจ้า ทรงตรัสว่าบาปกรรมจากอดีตชาติส่งผลให้เป็นเช่นนี้ พระพุทธเจ้าแนะนำให้ฟังธรรมเทศนา “อัตถิอุณหัสสะวิไชย” ซึ่งเป็นยาป้องกันภัย ทำให้สุปติฏฐิตาได้รับอานิสงส์และอายุยืนยาว

๓. คัมภีร์ยันทุนนิมิตตัง มีทั้งหมด ๓๐ หน้าลาน กล่าวถึงวิธีการแก้เคราะห์และขับไล่ภัยอันตรายต่าง ๆ ด้วยการน้อมนำคุณพระรัตนตรัยมาเป็นที่พึ่ง การสวดมนต์ด้วยคาถายันทุนหรืออภัยปริตรเพื่อปัดเป่าสิ่งชั่วร้าย เคราะห์ร้าย โรคภัย และความไม่เป็นมงคล เนื้อหายังกล่าวถึงนิมิตต่างๆ ที่เชื่อว่าเป็นลางบอกเหตุร้าย เช่น เสียงนกไม่เป็นที่พอใจ นิมิตอัปมงคล และความฝันร้าย การสวดมนต์คาถายันทุนนี้เชื่อว่าจะช่วยทำให้จิตใจสงบ มีชีวิตร่มเย็นเป็นสุข ปัดเป่าภัยอันตราย และเปลี่ยนเรื่องร้ายให้กลายเป็นดีโดยการน้อมนำพระรัตนตรัยมาเป็นที่พึ่ง นอกจากนี้ยังเน้นถึงความสำคัญของการรักษาศีล ทำบุญ ทำทาน และการเจริญเมตตาภาวนา เพื่อเสริมความเป็นสิริมงคลและความสุขสวัสดีให้แก่ชีวิต

๔. คัมภีร์สลาการวิชาสูตร มีทั้งหมด ๓๔ หน้า กล่าวถึงวิธีการป้องกันภัยอันตรายต่าง ๆ เช่น โจรผู้ร้าย สัตว์ร้าย โรคร้าย และภัยพิบัติต่าง ๆ การใช้คาถานี้จะช่วยให้พ้นจากอุปสรรคและเสริมความเจริญรุ่งเรืองในชีวิต การสวดคาถานี้ต้องเตรียมเครื่องสักการะบูชา เช่น ข้าวเปลือก ข้าวสาร ดอกไม้

ต้นกล้วย ต้นอ้อย และนิมนต์พระสงฆ์มาสวดคาถา นอกจากนี้ คัมภีร์นี้ยังกล่าวถึงการรักษาโรคภัยไข้เจ็บและความเจริญรุ่งเรืองในชีวิต รวมถึงการคุ้มครองบ้านเมืองและครอบครัว คาถานี้ยังกล่าวถึงท้าวมหาราชทั้ง ๔ และบริวารที่จะช่วยคุ้มครองบุคคลที่สวดคาถานี้ให้พ้นจากอันตรายและมีความสุขสมบูรณ์ในทุกประการ

๕. คัมภีร์ทิพมนต์ มีทั้งหมด ๑๖ หน้าลาน เนื้อหาของบทสวดมนต์นี้กล่าวถึงการขอพรเพื่อปกป้องคุ้มครองจากภยันตรายต่าง ๆ และเพื่อความมั่งคั่งร่ำรวย มีการขอให้สิ่งอัปมงคลไม่เกิดขึ้นกับผู้สวดและให้ความมั่งคั่ง เช่น ข้าวเปลือก ข้าวสาร เงินทอง มาปรากฏในบ้านเรือน นอกจากนี้ยังขอปกป้องจากโจรผู้ร้าย สัตว์ร้าย ภูตผีปีศาจ และโรคภัยไข้เจ็บ การสวดมนต์ด้วยจิตใจบริสุทธิ์จะช่วยให้พ้นจากภัยเหล่านี้และมีชีวิตที่มีความสุข ความเจริญรุ่งเรือง นอกจากนี้ยังขอให้ทรัพย์สินในบ้านไม่สูญหายและให้ฝนแก้วเจ็ดประการตกลงมาเพื่อเสริมสร้างความมั่งคั่งร่ำรวย สุดท้ายขอให้ผู้สวดมีชีวิตที่ปราศจากความทุกข์โศกและสมหวังในสิ่งที่ปรารถนา

ผู้วิจัยได้ปริวรรตและแปลคัมภีร์ รวมทั้งหมด ๑๒๘ หน้าลาน โดยปริวรรตและแปลได้เป็นจำนวน ๒๗ แผ่นกระดาษ A4 ตามเนื้อหาในบทที่ ๓ ของวิทยานิพนธ์ฉบับสมบูรณ์

วิเคราะห์คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไชเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

๑. วิเคราะห์หลักธรรมที่ปรากฏในคัมภีร์

ในคัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไชเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ ซึ่งประกอบด้วย ๕ คัมภีร์หลัก ได้แก่ คัมภีร์ปัญญาปารมี, คัมภีร์อุณหัดสะวิไชย, คัมภีร์ยันทุนนิมิตตัง, คัมภีร์สลาการวิชาสูตร, และคัมภีร์ทิพมนต์ มีการนำเสนอหลักธรรมสำคัญที่เน้นเรื่องการสรรเสริญพระพุทธเจ้าและการปฏิบัติธรรมเพื่อเสริมความเป็นสิริมงคลและความเจริญรุ่งเรืองในชีวิต ดังนี้

คัมภีร์ปัญญาปารมี เน้นการสรรเสริญพระพุทธเจ้า ผู้มีบารมีครบถ้วน ๑๐ ประการ ได้แก่ ทาน ศีล เนกขัมมะ ปัญญา วิริยะ ขันติ สัจจะ อธิษฐาน เมตตา และอุเบกขา คัมภีร์นี้เน้นการนอบน้อมพระรัตนตรัยและการยึดมั่นในคุณธรรมของพระพุทธเจ้า ซึ่งเป็นการยืนยันถึงความศักดิ์สิทธิ์และความสำคัญของพระพุทธเจ้าต่อชีวิตของผู้ปฏิบัติ[๖]

คัมภีร์อุณหัดสะวิไชย กล่าวถึงการที่พระพุทธเจ้าเสด็จโปรดพุทธมารดาบนสวรรค์ชั้นดาวดึงส์ และแสดงธรรมเทศนาเรื่องอภิธรรม ๗ คัมภีร์ ซึ่งเน้นการฟังธรรมเพื่อเสริมบุญและป้องกันเคราะห์ภัย เนื้อหาของคัมภีร์นี้ชี้ให้เห็นถึงความสำคัญของการศึกษาและฟังธรรมเพื่อสร้างความดีและป้องกันภัยที่อาจเกิดขึ้น[๗]

---

[๖] ดูรายละเอียดใน คัมภีร์สืบชะตาปัญญาบารมี แผ่นที่ ๑- ๗ บทที่ ๓ หน้า ๔๔-๔๙.

[๗] ดูรายละเอียดใน คัมภีร์สืบชะตาอุณหัดสะวิไชย แผ่นที่ ๑ หน้าที่ ๒ บทที่ ๓ หน้า ๕๐.

04. (43-55).indd 50 12/2/2024 10:01:25 AM

คัมภีร์ยันทุนนิมิตตัง ใช้คาถาเป็นธรรมาวุธในการขจัดนิมิตชั่วร้ายและเคราะห์ภัยต่าง ๆ โดยเน้นการพึ่งพาพระรัตนตรัย การให้ทาน การรักษาศีล และการภาวนาเพื่อเสริมความปลอดภัยและความเจริญในชีวิต คัมภีร์นี้สะท้อนถึงการใช้ศาสนกิจในการปกป้องตนเองและเสริมสร้างความเจริญรุ่งเรือง[๘]

คัมภีร์สลาการวิชาสูตร กล่าวถึงการใช้ธรรมโอสถหรือธรรมะในการรักษาโรคภัยและปัดเป่าภัยอันตราย ซึ่งมีความคล้ายคลึงกับเรื่องราวของภิกษุอาพาธในพระไตรปิฎก การดูแลสุขภาพและการพยาบาลในหมู่สงฆ์เป็นหัวใจสำคัญของคัมภีร์นี้ ซึ่งสะท้อนถึงการให้ความสำคัญกับการรักษาและการดูแลสุขภาพในมุมมองทางศาสนา[๙]

คัมภีร์ทิพมนต์ เป็นบทสวดมนต์ที่มีวัตถุประสงค์เพื่อขอพรเพื่อความสุขสวัสดี ปราศจากเคราะห์ภัยและโรคภัยไข้เจ็บ คัมภีร์นี้เน้นการอัญเชิญพระรัตนตรัยและการปฏิบัติธรรมด้วยศีล สมาธิ และปัญญาเพื่อความเจริญรุ่งเรืองในชีวิต การอัญเชิญพระรัตนตรัยมาเป็นที่พึ่งพาและการปฏิบัติธรรมอย่างต่อเนื่องเป็นสิ่งสำคัญที่ช่วยเสริมสร้างความเป็นสิริมงคล[๑๐]

ในคัมภีร์ทั้ง ๕ ฉบับเหล่านี้ รวมถึงหลักธรรมที่สำคัญเกี่ยวกับการสรรเสริญพระพุทธเจ้า พระธรรม และพระสงฆ์ การใช้คาถาและการปฏิบัติธรรมเพื่อขจัดภัยพิบัติและเสริมสร้างความสุขและความเจริญในชีวิต นอกจากนี้ยังเน้นการยึดมั่นในศีล สมาธิ และปัญญา เพื่อการหลุดพ้นจากทุกข์ โดยการยึดพระรัตนตรัย คือพระพุทธเจ้า พระธรรมเจ้า และพระสงฆ์เป็นที่พึ่งพาและเป็นเค้าเป็นประธานในการดำเนินชีวิตอย่างมีความสุขและมีความหมาย

๒. วิเคราะห์วัฒนธรรมประเพณีที่ปรากฏในคัมภีร์

การวิเคราะห์วัฒนธรรมประเพณีที่ปรากฏในคัมภีร์สืบชะตาทั้งห้าฉบับปัญญาปารมี, อุณหัดสะวิไชย, ยันทุนนิมิตตัง, สลาการวิชาสูตร, และทิพมนต์ เผยให้เห็นถึงการประยุกต์ใช้หลักธรรมในพระพุทธศาสนาในชีวิตประจำวันของชาวลาวอย่างชัดเจน ดังนี้

ประการที่ ๑ การนำหลักธรรมในพระพุทธศาสนามาประยุกต์ใช้ คือว่า คัมภีร์เหล่านี้สะท้อนถึงความพยายามในการนำหลักธรรมที่สำคัญของพระพุทธศาสนาเช่น ทาน ศีล ภาวนา มาใช้ในพิธีกรรมสืบชะตา ซึ่งเป็นกิจกรรมสำคัญที่ช่วยเสริมสร้างขวัญและกำลังใจให้กับบุคคลในครอบครัวและชุมชน การปฏิบัติตามประเพณีเหล่านี้ไม่เพียงแต่สร้างความศรัทธาในพระพุทธศาสนา แต่ยังช่วยรักษาวิถีชีวิตดั้งเดิมของชาวลาวให้คงอยู่

---

[๘] ดูรายละเอียดใน คัมภีร์สืบชะตายันทุนนิมิตตัง แผ่นที่ ๙-๑๑ บทที่ ๓ หน้า ๖๑-๖๒.

[๙] ดูรายละเอียดใน คัมภีร์สืบชะตาสลาการวิชาสูตร แผ่นที่ ๕ หน้าที่ ๑-๒ บทที่ ๓ หน้า ๖๗.

[๑๐] ดูรายละเอียดใน คัมภีร์สืบชะตาทิพมนต์ แผ่นที่ ๕-๖ บทที่ ๓ หน้า ๗๕-๗๖.

04. (43-55).indd 51 12/2/2024 10:01:25 AM

ประการที่ ๒ การทำพิธีกรรมสืบชะตา เป็นพิธีที่มีบทบาทสำคัญในการสร้างความสัมพันธ์และความสามัคคีในชุมชน การใช้คัมภีร์ในพิธีกรรมเหล่านี้แสดงถึงการผสมผสานระหว่างความเชื่อทางศาสนาและวิถีชีวิตที่ทำให้ชาวลาวรู้สึกมีความสุขและเจริญรุ่งเรือง โดยพิธีกรรมเหล่านี้รวมถึงการสวดมนต์ ฟังธรรมเทศนา และการขอพร เพื่อขจัดเคราะห์ภัยและเสริมสร้างความเป็นสิริมงคลในชีวิต

การวิเคราะห์นี้แสดงให้เห็นถึงการรักษาความเป็นเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมของชาวลาวผ่านการปฏิบัติและประเพณีที่มีพื้นฐานทางศาสนาและความเชื่อดั้งเดิม ซึ่งทำให้พิธีกรรมสืบชะตากลายเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตที่ช่วยเสริมสร้างความเป็นอยู่ที่ดีและความสามัคคีในชุมชน

๓. วิเคราะห์การนำไปใช้ในชีวิตประจำวัน

การนำคัมภีร์ไปปฏิบัติในชีวิตประจำวัน คือ การปฏิบัติตามหลักธรรมในคัมภีร์สืบชะตาเป็นส่วนหนึ่งของวิถีชีวิตที่มีความต่อเนื่องและยั่งยืน การใช้คัมภีร์ในการจัดพิธีกรรมสืบชะตาช่วยเสริมสร้างความเชื่อมั่นในชีวิตและเพิ่มพูนพลังใจให้กับผู้เข้าร่วมพิธีกรรม ช่วยให้เหล่าชนมีความเข้มแข็งในการเผชิญหน้ากับปัญหาและอุปสรรคต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในชีวิต โดยมีคัมภีร์ต่างๆ เช่น

คัมภีร์ปัญญาปารมี เน้นการสร้างบารมี ๑๐ คือ ทาน ศีล เนกขัมมะ ปัญญา วิริยะ ขันติ สัจจะ อธิษฐาน เมตตา และอุเบกขา ซึ่งสามารถนำมาใช้ในชีวิตประจำวันเพื่อเสริมสร้างความเชื่อมั่นและการพัฒนาตนเอง โดยการปฏิบัติตามหลักธรรมเหล่านี้ช่วยให้บุคคลมีความสุขและความเจริญในชีวิต

คัมภีร์อุณหัดสะวิไชย ใช้ในการเสริมสร้างพลังใจและความเชื่อมั่นในการจัดพิธีกรรมสืบชะตา ซึ่งช่วยให้ผู้เข้าร่วมรู้สึกมีความมั่นใจและพลังในการเผชิญกับปัญหาและความท้าทายในชีวิต

คัมภีร์ยันทุนนิมิตตัง เน้นการใช้คาถาและมนต์เพื่อขจัดนิมิตชั่วร้ายและเหตุการณ์ที่ไม่เป็นมงคล การสวดมนต์จากคัมภีร์นี้ช่วยเสริมสร้างสติและสมาธิ ซึ่งเป็นพื้นฐานสำคัญในการดำเนินชีวิตอย่างมีความสุขและปลอดภัย

คัมภีร์สลาการวิชาสูตร มุ่งเน้นการรักษาโรคภัยและปัดเป่าภัยอันตรายโดยการใช้ธรรมะและการดูแลกันในหมู่ภิกษุ การปฏิบัติตามหลักธรรมในคัมภีร์นี้ช่วยเสริมสร้างความสามัคคีและความห่วงใยในครอบครัวและชุมชน

คัมภีร์ทิพมนต์ ใช้ในการเรียนรู้และปฏิบัติตามคำสั่งสอนของพระพุทธเจ้า การสวดมนต์และการขอพรจากคัมภีร์นี้ช่วยเสริมสร้างความสุข ความเจริญ และความมั่นคงในชีวิต

โดยรวม การนำคัมภีร์สืบชะตาทั้งห้าฉบับไปใช้ในชีวิตประจำวันของชาวลาวไม่เพียงแต่ช่วยเสริมสร้างความศรัทธาและความเป็นสิริมงคล แต่ยังช่วยรักษาวัฒนธรรมและประเพณีที่ดีงามของชาวลาวให้คงอยู่ตลอดไป การปฏิบัติตามหลักธรรมและพิธีกรรมเหล่านี้จึงเป็นการสร้างความยั่งยืนในวิถีชีวิตและการพัฒนาคุณภาพชีวิตของชุมชนอย่างต่อเนื่อง

04. (43-55).indd 52 12/2/2024 10:01:25 AM

บทสรุป

คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนาทั้ง ๕ คัมภีร์นั้น ได้แก่ คัมภีร์ปัญญาปารมี, คัมภีร์อุณหัดสะวิไชย, คัมภีร์ยันทุนนิมิตตัง, คัมภีร์สลาการวิชาสูตร, และคัมภีร์ทิพมนต์ คาดว่าผู้แต่งคือ พระอาจารย์พิมโพ เตชะทัมโม และพระอาจารย์ใหญ่มหาจะรูน วชิรรังสี ซึ่งคัมภีร์เหล่านี้มีโครงสร้างคล้ายกัน ประกอบด้วย บทอุเทส นิเทส และ ปฏินิเทส โดยใช้ภาษาบาลีสลับกับภาษาลาวในรูปแบบร้อยแก้ว เพื่อให้เข้าใจง่าย และรักษาความศักดิ์สิทธิ์ของเนื้อหาส่วนการปริวรรตคัมภีร์นั้น มีการใช้ภาษาบาลีและคำแปลภาษาลาว พร้อมลงท้ายด้วยคำว่า “สเด็ดบ็ละบวนควนเท่านี้ก่อนแล” เพื่อสรุปและปิดท้ายเนื้อหา คัมภีร์ทั้ง ๕ ฉบับ เน้นหลักธรรมทางพุทธศาสนา เช่น การบำเพ็ญบารมี ๑๐ ประการ การปฏิบัติตามพระรัตนตรัย การขอพรจากพระพุทธเจ้า และการใช้คาถาเพื่อขจัดภัยพิบัติ จากการวิเคราะห์คัมภีร์ในแต่ละด้าน ยังพบว่า คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนามีบทบาทสำคัญในการ คือ เสริมสร้างขวัญและกำลังใจ และช่วยให้บุคคลและชุมชนมีขวัญกำลังใจ โดยเน้นการปฏิบัติตามหลักธรรม เช่น การรักษาศีล การทำบุญ และการเจริญเมตตาภาวนาและส่งเสริมความสามัคคี สนับสนุนความสามัคคีในครอบครัวและชุมชน พร้อมทั้งรักษาวัฒนธรรม คือ ช่วยในการรักษาวัฒนธรรมและประเพณีที่ดีงามของชาวลาวให้คงอยู่ คัมภีร์สืบชะตาเหล่านี้จึงเป็นเครื่องมือสำคัญในการสืบทอดภูมิปัญญาท้องถิ่น การศึกษาและเผยแพร่ความรู้ทางศาสนา และการเชื่อมโยงประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยและลาวอีกด้วย

องค์ความรู้

จากการศึกษาและวิเคราะห์คัมภีร์สืบชะตาทั้ง ๕ ฉบับจากวัดโพนพะเนา เมืองไชเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ทำให้เกิดองค์ความรู้ที่สำคัญดังนี้

๑. การอนุรักษ์และสืบทอดภูมิปัญญาท้องถิ่น ได้แก่ การปริวรรตคัมภีร์ใบลานช่วยอนุรักษ์และสืบทอดภูมิปัญญาท้องถิ่นที่มีมาแต่โบราณ การเก็บรักษาและแปลคัมภีร์เป็นภาษาปัจจุบันทำให้ความรู้และปฏิบัติการทางศาสนาและวัฒนธรรมสามารถส่งต่อไปยังคนรุ่นหลังได้

๒. การศึกษาภาษาและวรรณคดีโบราณ ได้แก่ การปริวรรตคัมภีร์ใบลานที่ใช้ภาษาบาลีและธรรมลาวเปิดโอกาสให้ศึกษาและเรียนรู้ภาษาที่สำคัญในประวัติศาสตร์ศาสนาและวัฒนธรรมของไทยและลาว นอกจากนี้ยังสามารถศึกษาโครงสร้างและรูปแบบการประพันธ์ในอดีต

๓. การศึกษาและเปรียบเทียบความเชื่อและพิธีกรรม ได้แก่ การปริวรรตคัมภีร์สืบชะตาช่วยให้เข้าใจถึงความเชื่อและพิธีกรรมที่มีความสำคัญในชีวิตประจำวันของชาวบ้านในอดีต โดยเฉพาะพิธีสืบชะตาที่เกี่ยวข้องกับการต่ออายุ การปัดเป่าสิ่งไม่ดี และการสร้างความเจริญรุ่งเรือง

๔. การเผยแพร่ความรู้ทางศาสนา ได้แก่ การปริวรรตคัมภีร์สืบชะตาทำให้สามารถเผยแพร่และสอนความรู้ทางศาสนาให้กับผู้ที่สนใจได้ง่ายขึ้น โดยเฉพาะผู้ที่ไม่สามารถอ่านภาษาบาลีหรือธรรมลาวได้

04. (43-55).indd 53 12/2/2024 10:01:25 AM

๕. การเชื่อมโยงประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม ได้แก่ การปริวรรตคัมภีร์ใบลานช่วยเชื่อมโยงประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยและสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เนื่องจากคัมภีร์เหล่านี้มีการใช้ภาษาลาวและมีเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและประเพณีที่คล้ายคลึงกัน

๖. การพัฒนาวิชาการด้านพระพุทธศาสนา ได้แก่ การปริวรรตคัมภีร์ใบลานช่วยพัฒนาวิชาการด้านพระพุทธศาสนา โดยเฉพาะการศึกษาและวิจัยเนื้อหาในคัมภีร์พระไตรปิฎกและคัมภีร์โบราณที่เกี่ยวข้องกับพิธีกรรมและคำสอนของพระพุทธเจ้า

๗. การส่งเสริมการศึกษาวัฒนธรรมท้องถิ่นในสถานศึกษา ได้แก่ การปริวรรตคัมภีร์สืบชะตาทำให้มีเอกสารที่สามารถนำไปใช้ในการศึกษาวัฒนธรรมท้องถิ่นในสถานศึกษาได้ นักเรียนและนักศึกษาได้เรียนรู้ประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมท้องถิ่นจากเอกสารที่มีคุณค่า

ข้อเสนอแนะ

๑. ข้อเสนอแนะเชิงนโยบาย

ควรส่งเสริมการศึกษาและการวิจัยเกี่ยวกับวรรณกรรมทางพระพุทธศาสนา โดยเฉพาะคัมภีร์ใบลานในสปป.ลาวที่มีอยู่จำนวนมาก การส่งเสริมนี้จะช่วยให้เข้าใจลึกซึ้งถึงหลักธรรมและวิถีชีวิตของชาวลาว พร้อมทั้งช่วยในการอนุรักษ์และสืบทอดองค์ความรู้ที่มีคุณค่า

๒. ข้อเสนอแนะในการนำวิจัยไปใช้

ควรเผยแพร่ผลการวิจัยไปยังหน่วยงานและองค์กรที่เกี่ยวข้องกับการอนุรักษ์และสืบสานประเพณีสืบชะตาของเมืองไชเสดถาและเมืองอื่นๆ ในสปป.ลาว การเผยแพร่ข้อมูลนี้จะช่วยให้เกิดความตระหนักและความเข้าใจเกี่ยวกับความสำคัญของประเพณีสืบชะตาในชุมชน และสามารถใช้เป็นฐานข้อมูลในการพัฒนาและส่งเสริมประเพณีดังกล่าว

๓. ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งถัดไป

ควรมีการศึกษาเปรียบเทียบคัมภีร์สืบชะตาในหลายๆ ฉบับ ทั้งในประเทศไทยและสปป.ลาว เพื่อสร้างองค์ความรู้ที่ครอบคลุมด้านวัฒนธรรม พระพุทธศาสนา และวิชาการ การศึกษาดังกล่าวจะช่วยให้เข้าใจความแตกต่างและความคล้ายคลึงระหว่างวรรณกรรมสืบชะตาในสองประเทศ และสามารถนำข้อมูลที่ได้มาส่งเสริมการวิจัยและการพัฒนาในอนาคต

บรรณานุกรม

พระมหาพิมโพ เตชะทัมโม และคณะ. **พุททพิที.** เวียงจัน: โรงพิมพ์ปากปาสัก กานพีม, ๒๕๑๘.

พระอานัน จนฺทธมฺโม (จันทวงศ์). “ศึกษาการดำเนินชีวิตตามแนวทาง ‘ฮีต ๑๒’ ของชาวพุทธลาวในเมืองปากเซ แขวงจำปาสัก สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว”. **วิทยานิพนธ์พุทธศาสตรมหาบัณฑิต**. มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, ๒๕๖๐.

พิมโพ เตชะทัมโม, จะรูน วชิรรังสี และ คณะ. **คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว: คัมภีร์ปัญญาปารมี**. เวียงจันทน์: เส้นจารสีดำ, ๒๕๑๘.

_____. **คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว: คัมภีร์อุณหัดสะวิไชย**. เวียงจันทน์: เส้นจารสีดำ, ๒๕๑๘.

_____. **คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว: คัมภีร์ยันทุนนิมิตตัง**. เวียงจันทน์: เส้นจารสีดำ, ๒๕๑๘.

_____. **คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว: คัมภีร์สลาการวิชาสูตร**. เวียงจันทน์: เส้นจารสีดำ, ๒๕๑๘.

_____. **คัมภีร์สืบชะตาฉบับวัดโพนพะเนา เมืองไซเสดถา นครหลวงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว: คัมภีร์ทิพมนต์**. เวียงจันทน์: เส้นจารสีดำ, ๒๕๑๘.

พูนทรัพย์ เกตุวีระพงศ์. “สืบชะตาล้านนา: แนวคิดและการเสริมสร้างความสัมพันธ์ทางสังคมและจิตวิญญาณของชุมชนในล้านนา”. **รายงานวิจัย**. สำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา (สกอ.), ๒๕๕๗.

มหาศีลา วิรวงศ์. **พงศาวดารลาวภาษาลาว**. แปลโดย สำนักงาน ส.ธรรมภักดี. กรุงเทพมหานคร: ส.ธรรมภักดี, ๒๕๔๕.

Phra Dao Ouang Khampaseuth. “ศึกษาคุณค่าการบูชาที่ปรากฏในประเพณีการทำบุญญาแม่ศรีเมืองของประชาชนนครหลวงเวียงจันทน์”. **วิทยานิพนธ์พุทธศาสตรมหาบัณฑิต**. มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย, ๒๕๕๙.

04. (43-55).indd 55 12/2/2024 10:01:25 AM